Porównanie tłumaczeń Hioba 6:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet o sierotę rzucalibyście los! I przehandlowalibyście własnego przyjaciela!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nawet o sierotę rzucalibyście los?! Czy wystawilibyście na sprzedaż własnego przyjaciela?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet sierotę przytłaczacie i kopiecie *doły* pod swoim przyjacielem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I na sierotę targacie się, i kopiecie doły pod przyjacielem swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na sierotę się targacie i staracie się wywrócić przyjaciela waszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wy sierotę gubicie, [los] byście rzucali i swoim kupczyli przyjacielem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet o sierotę rzucalibyście losy i przehandlowalibyście własnego przyjaciela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet na sierotę napadacie, zastawiacie zasadzki na swych przyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy nawet o sierotę los rzucacie i targujecie się o przyjaciela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O tak, wy chcecie potępić sierotę, zaprzedać swego przyjaciela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ви лише нападаєте на сироту, наскакуєте на вашого друга. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet o sierotę byście rzucali los i handlowali własnym przyjacielem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O ileż bardziej rzucicie losy nad kimś nie mającym ojca i sprzedacie swego towarzysza! |

1. 1) Być może są to dwa pytania, a nie zdania wykrzyknikowe, <x>220 6:27</x>L. [↑](#footnote-ref-2)